

*“ O Jorge Furtado comprou um programa de traduções para o seu computador e fez uma experiência. Digitou toda a letra do nosso Hino Nacional em português e pediu para o computador traduzi-la sucessivamente em inglês, francês, alemão, holandês etc. Do português para o inglês, do inglês para o francês e assim por diante até ser traduzida da última língua de volta para o português. Segundo o Jorge, a única palavra que fez todo o circuito e voltou intacta foi “fúlgidos”. Em inglês, “salve, salve” ficou “hurray, really hurray” e parece que em alemão o texto ficou irreconhecível como hino mas, em compensação, reformula todo o conceito kantiano de transcendentalismo enquanto categoria imanente do ser em si ...*

*Sei que não demora o programa que corrigirá sintaxe, pontuação e concordância e ainda fará comentários irônicos sobre o estilo. ...”*

Luiz Fernando Veríssimo.



**Local de realização:**

1\_Versão Interna. Sala de exposições. Local fechado.

2\_Versão Externa. Intervenção urbana. Local aberto.

**OBJETIVOS\_ ÁREAS PERMEÁVEIS.**

Colocar em evidencia o valor da “língua”, como patrimonio imaterial das culturas a que correspondem. Criando e propondo uma plataforma nao convencional para a reflexão sobre o tema;

Apresentar a língua como elemento fundamental e fundador da cultura que a fala;

Valorizar as línguas e suas culturas, e por consequência induzir ao respeito e aceitação daqueles que não falam a “nossa língua”;

Aproximar, instigar e conscientizar aos participantes do quanto a lingua como patrimonio é “viva” e se modifica e enriquece com sua participação;

Aproximar, instigar e conscientizar aos participantes sobre os fenômenos migratórios, e do quanto estes “intervêm” nas mudanças linguisticas;

Favorecer e estimular o intercâmbio entre as diversas línguas e culturas;

Disseminação e estímulo ao uso de novas tecnologias e recursos no universo da comunicação.

**Profissionais interessados: Pedagogos, docentes, linguistas, semiólogos, sociólogos, antropólogos, designers, artistas, politicos, profissionais de T.I..**

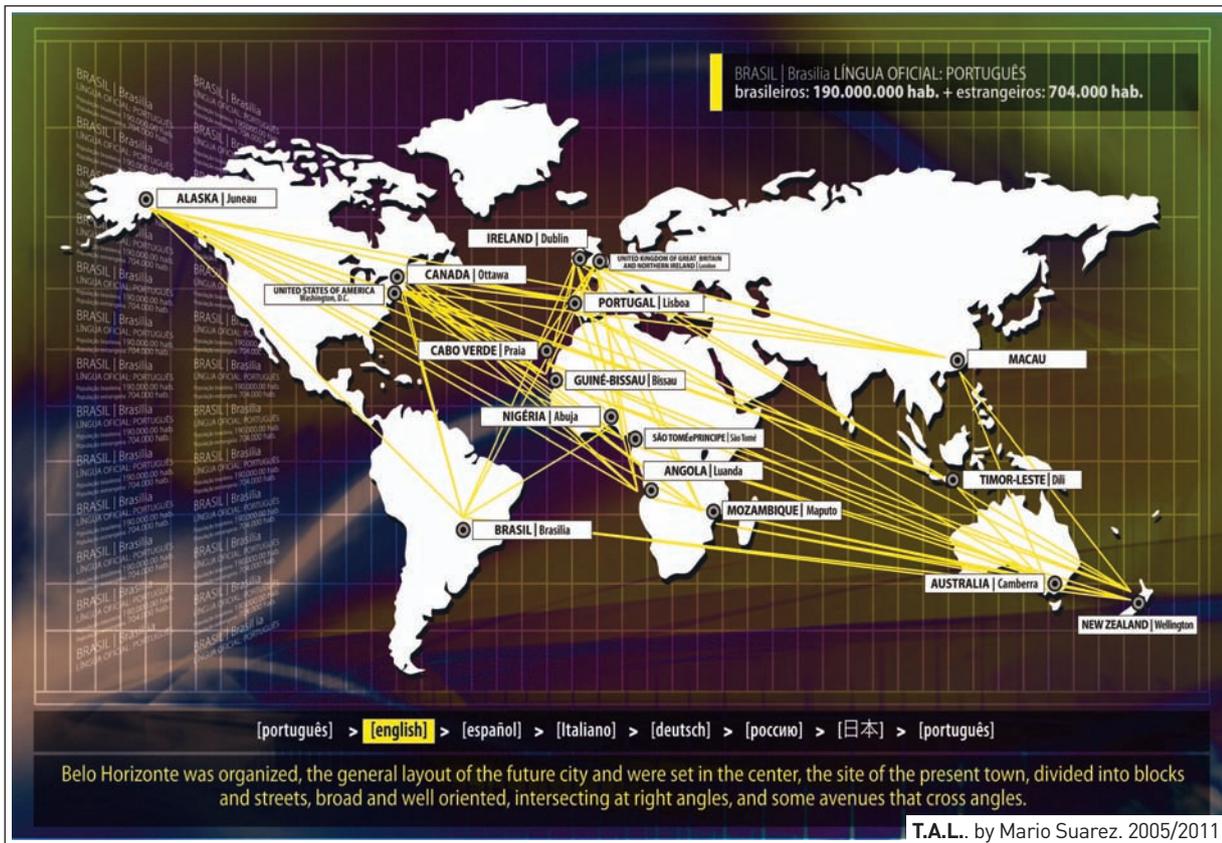
**PUBLICO ALVO**

Gratuito. Jovens. Adultos. Mulheres. Homens. Público em geral.

**DESDOBRAMENTO. COMPROMISO SOCIAL**

Criar uma plataforma para a reflexão e troca de opiniões, pareceres e conclusões da sociedade, como tambem do universo acadêmico, intelectual e artístico brasileiro.

Apresentação dos resultados das ações acima citadas. Difundindo, expondo e “compar-tilhando”, sem limitação de acesso (gratuitamente), os conteúdos através de internet, mostras, seminários e palestras abertas a toda a sociedade.



**CONCEITO:**

**[IT]** ... E' un antico desiderio dell'uomo quello di far lavorare la macchina al suo posto ... Ciò che sarebbe bello avere, infatti, è una soluzione che permetta di formulare una domanda in linguaggio naturale, cioè quel modo semplice che si utilizza normalmente quando si parla tra persone, e ottenere risposte congruenti, ossia con l'impressione che il computer abbia "capito" che cosa volevamo e abbia cercato solo quel genere di risposte... Ma molta strada è ancora da fare ... (1)

**[ES]** ...Los procesos migratorios son inherentes a la especie humana y a muchas otras especies. Nacen del instinto de conservación de la especie más que del individuo, y se deben siempre a una evaluación comparativa del entorno donde se vive en cuanto a los recursos y posibilidades con que se cuenta, y de un entorno diferente, en el que existe una percepción de que esos recursos y posibilidades pueden ser mayores y mejores ... (2)

(1) <http://dante.bdp.it/content/index.php?action=read&id=329&navig=t>,  
 (2) [http://es.wikipedia.org/wiki/Migración\\_humana](http://es.wikipedia.org/wiki/Migración_humana)



Texto traduzido automaticamente pelo Google Tradutor.  
 disponível na Internet no endereço: <http://translate.google.com.br/?hl=pt-br&tab=wT#>

**[PT]** ... É o desejo de um homem velho para ser executado na máquina em seu lugar ... O que seria bom ter, de fato, é uma solução que não faria um pedido em linguagem natural, que é simplesmente o que é normalmente utilizada quando se fala entre as pessoas e obter respostas consistentes, ou seja, com a impressão de que o computador "entender" o que queríamos e tentei apenas o tipo de respostas ... Mas é ainda um longo caminho a percorrer ... (1)

**[PT]** ... Os processos de migração são inerentes à espécie humana e de muitas outras espécies. Nascido de auto-preservação da espécie e não o indivíduo, e deve sempre fazer uma avaliação comparativa do ambiente onde se vive em termos de recursos e possibilidades que estão disponíveis, e um ambiente diferente, em que há uma percepção que esses recursos e capacidades podem ser maiores e melhores ... (2)

**[EN]** ... It is the desire of an old man to run the machine in its place ... What would be nice to have, in fact, is a solution that would not make a request in natural language, that is simply what is normally used when talking between people and get consistent answers, ie the impression that the computer "understand" what we wanted and tried just the kind of answers ... But it's still a long way to go ... (1)

**[EN]** ... Migration processes are inherent to humans and many other species. Born of self-preservation of the species and not the individual, and should always make a comparative assessment of the environment where they live in terms of resources and possibilities that are available, and a different environment, where there is a perception that these resources and capabilities can be bigger and better ... (2)

**[ES]** ... Es el deseo de un anciano a funcionar la máquina en su lugar ... ¿Cuál sería bueno tener, de hecho, es una solución que no haría una petición en lenguaje natural, que es simplemente lo que se utiliza normalmente cuando se habla entre las personas y obtener respuestas coherentes, es decir, la impresión de que el equipo "entender" lo que quería y trató precisamente el tipo de respuestas ... Pero es todavía un largo camino por recorrer ... (1)

**[IT]** ... Processi di migrazione sono inerenti agli esseri umani e molte altre specie. Nato di auto-conservazione della specie e non del singolo, e dovrebbe sempre effettuare una valutazione comparativa del contesto in cui vivono in termini di risorse e possibilità che sono disponibili, e un ambiente diverso, dove c'è una percezione che queste risorse e funzionalità possono essere più grandi e meglio ... (2)

**[DE]** ... Es ist der Wunsch eines alten Mannes läuft die Maschine im Ort ... Was wäre schön zu haben, ist in der Tat eine Lösung, die nicht machen würde eine Anfrage in natürlicher Sprache, die einfach ist das, was normalerweise verwendet, wenn zwischen den Menschen reden und konsistente Antworten, also den Eindruck, dass das Team "verstehen" was er wollte und versuchte, genau die Art von Antworten ... Aber es ist noch ein langer Weg zu gehen ... (1)

**[DE]** ... Migrationsprozesse sind inhärent Menschen und viele andere Arten. Geboren der Selbsterhaltung der Art und nicht das Individuum, und sollte immer eine vergleichende Bewertung der Rahmenbedingungen, unter denen sie leben, in Bezug auf die Ressourcen und Möglichkeiten, die verfügbar sind, und eine andere Umgebung, wo es ist eine Wahrnehmung, dass diese Ressourcen und Fähigkeiten können größere und bessere ... (2)

**[FR]** ... C'est le souhait d'un vieillard fonctionnement de la machine en place ... Quel serait agréable d'avoir, est en fait une solution qui ne ferait pas une requête en langage naturel, qui est tout simplement ce qui est normalement utilisée lorsque l'on parle entre le peuple et des réponses cohérentes, c'est l'impression que l'équipe de comprendre ""ce qu'il voulait et a essayé de tout le genre de réponses ... Mais il ya encore un long chemin à parcourir ... (1)

**[FR]** ... Les processus de migration sont par nature de l'homme, et de nombreuses autres espèces. Né de l'auto-conservation de l'espèce et non l'individu, et devrait toujours être une évaluation comparative du contexte dans lequel ils vivent, en termes de ressources et les possibilités qui sont disponibles, et un environnement différent où il ya une perception que ces ressources et des capacités, plus grand et mieux ... (2)

**[RU]** ... Это желание старые работы машины на месте ... Что было бы неплохо иметь, на самом деле решение, которое не будет делать запрос на естественном языке, который является просто то, что обычно используется, когда говорят между народом и однозначный ответ, мы печатаем команды, чтобы понять ", что он хотел и пытался всех видов ответы ... Но есть еще пройти долгий путь ... (1)

**[RU]** ... Миграционные процессы по своей природе человеческой, и многие другие виды. Родился самосохранения вида, а не отдельных, и всегда должны быть сравнительной оценки условий, в которых они живут, с точки зрения ресурсов и возможностей, которые имеются, и другую среду, где есть понимание того, что эти ресурсы и возможности, больше и лучше ... (2)

**[IT]** ... E 'il desiderio della vecchia macchina a posto ... Sarebbe bello avere, infatti, una decisione che non farà una richiesta in linguaggio naturale, che è proprio ciò che è di solito utilizzato quando si parla tra la gente e la risposta semplice, stampiamo comando di comprendere "ciò che voleva e cercava di tutti i tipi di risposte ... Ma c'è ancora molta strada ... (1)

**[ES]** ... Los procesos migratorios son intrínsecamente humanos, y muchas otras especies. Nacido en la forma de auto-preservación y no al individuo, y siempre debe realizarse una evaluación comparativa de las condiciones en que viven, en términos de recursos y oportunidades que están disponibles, y otros ambientes donde hay un entendimiento de que estos recursos y oportunidades, más y mejor. ... (2)



- 1.1. Alternativa 1: AS PESSOAS DIGITAM SUAS PRÓPRIAS FRASES.
  - 1.2. Alternativa 2: AS PESSOAS PRONUNCIAM SUAS PRÓPRIAS FRASES EM UM MICROFONE, O COMPUTADOR AS TRADUZ E AS CONVERTE EM TEXTO,
  - 1.3. A PROJEÇÃO: No Telão, na parte debaixo A PROJEÇÃO APRESENTA A FRASE DIGITADA OU DITADA.
    - 1.3.1\_ ALTERNATIVA # 01: Projeção INTERNA. Ao interno de uma “Sala de Exposições”.
    - 1.3.2\_ ALTERNATIVA # 02: Projeção EXTERNA. Intervenção Urbana.
2. Utilizando os serviços on-line de tradução, a instalação traduz a frase criada pelo “Usuário\_Ator”, passando-a para várias línguas. A ordem das línguas traduzidas poderá ser escolhida pelo “Usuário\_Ator” ou, se este preferir o programa cumprirá uma ordem pré-determinada, até voltar à língua digitada inicialmente.
- 2.1. Simultaneamente, na parte acima da projeção se constrói um percurso sobre o planisfério. Registrando\ “visitando” as capitais onde são faladas as línguas que os tradutores on-line estão executando.  
Exemplo: se a frase é escrita em espanhol, a imagem mostrará no mapa uma cidade onde se fala espanhol (por exemplo, Buenos Aires, Madri, México etc,..) começa a traduzir....passa ao inglês, então, também mostrará textualmente a tradução on-line e mais a localização de uma cidade onde se fala inglês (por exemplo, New York, Londres, Sidney etc) e assim por diante, italiano, alemão, húngaro....até voltar à língua digitada inicialmente.
  - 2.2. Simultaneamente, em cada capital alcançada pelo vetor, no mapa, se abre um “popup”, que mostra dados referentes aos habitantes desse país (**em texto e vídeo**), como a quantidade de falantes nativos (língua materna), habitantes falantes de outras línguas (estrangeiros) e imagens da cidade.

## O SOM\_

- a - Para a montagem de uma Instalação (única plataforma):  
Utilizando leitores e sintetizadores de voz (software utilizado por não-videntes), este programa fará a leitura de cada tradução, constituindo o som ambiente da instalação.
- b - Para a montagem de duas ou mais Instalações na mesma sala (POLI-Plataforma):  
Cada participante escutará de forma isolada a leitura de cada tradução (fone, somTubes etc), a soma de todos os sons misturados constituirão o som ambiente da instalação.

# T.A.L. \_Tradução Automática da Linguagem

## MONTAGEM INTERNA. Sala de exposições by Mario Suarez. 2005/2011

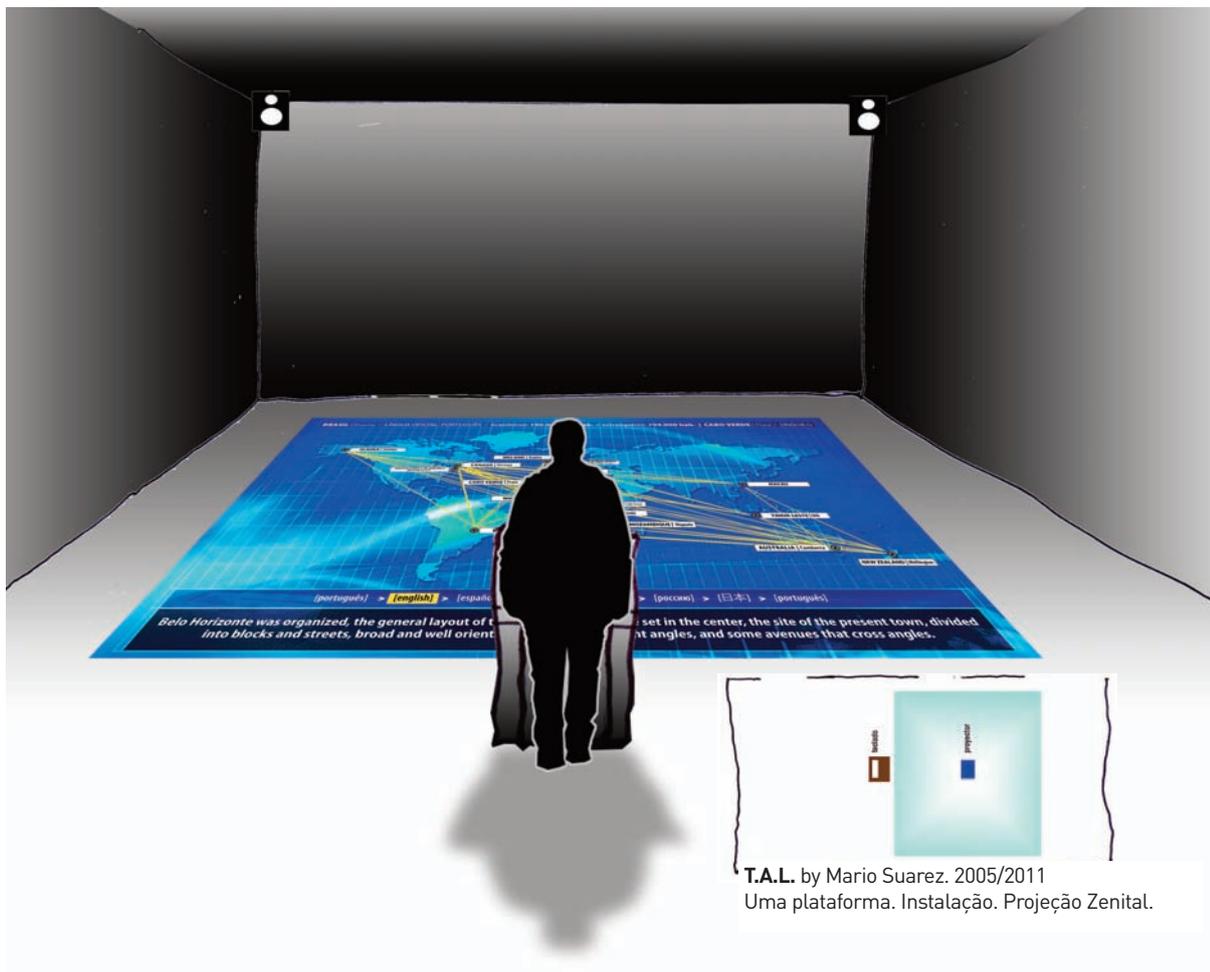


### T.A.L. (Simulação montagem\_01\_INTERNA\_Sala de exposições)

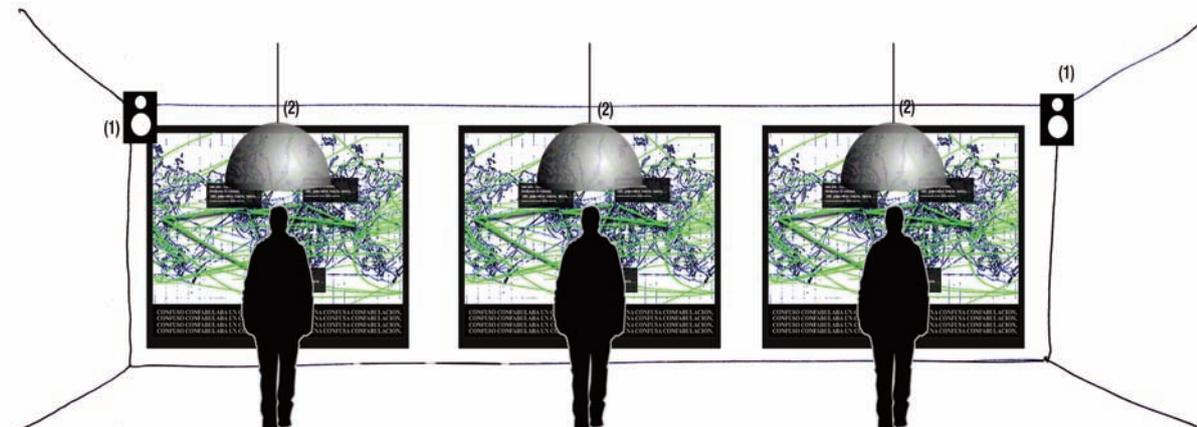


T.A.L. by Mario Suarez. 2005/2011  
Uma plataforma. Instalação. Projeção Frontal.

T.A.L. (Simulação montagem\_02\_INTERNA\_Sala de exposições)



T.A.L. (Simulação montagem\_03\_INTERNA\_Sala de exposições)



T.A.L. by Mario Suarez. 2005/2011  
 POLI-Plataforma. Instalação  
 (1) Som Ambiente. (2) Som independente de cada "Usuário\_Ator"

# T.A.L. \_Tradução Automática da Linguagem

**MONTAGEM EXTERNA. Intervenção Urbana** by Mario Suarez. 2005/2011



## T.A.L. (Simulação montagem\_EXTERNA. Intervenção Urbana)

